

Curriculum vitae

Nom d'usage : JOUCAVIEL née Miodońska

Prénom : Kinga

NUMEN : 16S9344400BXD

n° CNU KJOUCA13

Synthèse de carrière :

Kinga Miodońska – Jouvaviel, professeur agrégée, docteur en Lettres Modernes (études romanes), est maîtresse de conférences au Département des Langues Etrangères à l'Université de Toulouse Jean-Jaurès où elle dirige la Section de Polonais depuis 1989. Elle est rattachée au laboratoire LLA CREATIS et à l'Institut IRPALL, où elle développe des activités de recherche et de publication intenses. Depuis 2007, elle est directrice de la collection *Nouvelles Scènes-Polonais* aux éditions Presses Universitaires du Midi et traductrice de la dramaturgie polonaise contemporaine. Depuis 26 ans, elle organise des manifestations annuelles, les *Semaines polonaises* (cf. annexe), qui comportent une partie scientifique (colloque) et une partie *illustrative* (expositions, concerts, spectacles théâtraux et cinématographiques).

Diplômes :

1969 – baccalauréat d'enseignement général (Pologne), mention : très bien

1969 – 1973 – licence de **philologie romane** à l'Université Jagellonne de Cracovie (Pologne)

1973 – 1975 – **maîtrise** de philologie romane à l'Université Libre de Bruxelles, mention : distinction

1975 – 1977 – préparation du doctorat de philologie romane à l'Université Libre de Bruxelles

1977 – 1978 – Diplôme d'Etudes Approfondies d'Etudes Romanes à l'Université de Toulouse le Mirail

1978 – 1979 – **maîtrise** de Lettres Modernes à l'Université de Toulouse le Mirail

1981 – **thèse de doctorat** de 3ème cycle à l'Université de Toulouse le Mirail, mention : très bien

1982 – **agrégation** de polonais

Etapes de la carrière :

1982 – 1983 – professeur agrégé de polonais au lycée Louis Blaringhem à 62400 Béthune

1983 – 1984 – professeur de français au collège Bétance à 31600 Muret

1984 – 1986 – professeur de français au lycée Déodat de Séverac à Toulouse

1986 – 1987 – professeur de français au collège Bellevue à Toulouse

1987 – 1989 – professeur de français au collège J. Mauré à 31780 Castelginest

1984 – 1985 – chargée de cours à l'Université du Mirail à Toulouse

1989 – 2019 – maîtresse de conférences à l'Université de Toulouse II

Responsabilités principales, pédagogiques et scientifiques :

– responsable de la Section de Polonais à l'UT2J

– responsable de la licence de 1991 à 2019

– responsabilité scientifique des colloques organisés dans le cadre des *Semaines polonaises*

– directrice de la coll. *Nouvelles Scènes* aux PUM (depuis 2007)

– coordinatrice du programme ERASMUS avec les universités polonaises

– présidente des associations universitaires *Semaine polonaise* et *Apolina*

– direction scientifique du festival *Universscènes* (depuis 2007)

Expertises :

◦ participation aux jurys de concours de recrutement :

- l'UT2J, Paris IV, Sorbonne, INALCO, Université de Lille 3, Université de Lyon 2

◦ participation aux jurys de Master et thèses de doctorat interdisciplinaires à l'UT2J

◦ membre du Comité de Pilotage de l'*Institut Européen-Espace Muséal-Villa Alexandrine* à Vence

Diffusion et rayonnement :

- ***émissions radio et TV*** : présentation des manifestations : *Semaines polonaises* et festival *Universcènes* (cf. *Semaines polonaises* - annexe)
- ***conférences et articles de vulgarisation*** : à l'Université du temps libre de l'Université Toulouse II Jean Jaurès, à l'Université Toulouse I Capitole et à l'Université du Temps libre de Narbonne
- ***rédaction de la rubrique « Coin de lecture »*** dans le bulletin des *Amis de la Pologne* (1992-2018)
- ***exposés, commentaires, animation des rencontres littéraires***: à la Société française d'études polonaises à Paris, à l'Espace du Judaïsme à Toulouse, aux Cinémas Cratère, ABC et à la Cinémathèque Nationale de Toulouse, aux Cafés du Savoir à Toulouse, à la Librairie Ombres blanches, au lycée Bellevue etc.
- ***émissions réalisées sur Canal U*** :
 - ° *Quo vadis – opéra polonais – entretien avec Józef Baliński*
 - ° *Jean Potocki – pérégrinations - colloque international*
- **activités associatives** : présidence des associations *Semaine polonaise* et *Apolina*

Distinctions :

- 2003 – ***croix de chevalier de l'Ordre national du mérite*** de la part du Président de la République de Pologne
- 2005 - ***médaille de l'ordre national du mérite pour la culture polonaise*** de la part du Ministre de la Culture polonaise de la République de Pologne
- 2006 – ***médaille du mérite de la Commission de l'Education nationale*** de la part du Ministre de l'Education nationale de la République de Pologne
- 2009 – ***diplôme du mérite pour la promotion de la culture polonaise dans le monde*** de la part du Ministre des Affaires Etrangères de la République de Pologne
- 2014 – lauréate du concours « ***Le Polonais remarquable*** » (domaine : culture) organisé par la Fondation « La Pologne maintenant » et par l'Ambassade de Pologne en France
- 2018 – lauréate du ***Prix du Centenaire du ZAiKS*** pour son activité de traduction de la dramaturgie polonaise.

Publications depuis 1997

Articles dans revues nationales à comité de lecture :

1997 – « La crise de la monarchie austro-hongroise dans la littérature polonaise de Galicie »
Slavica Occitania, n°4, 1997

2000 – « Le complexe d'Ophélie dans les *Ballades* de Mickiewicz », in *Mickiewicz par lui-même*, Paris, Institut d'Etudes Slaves, 2000

2003 – « Les Semaines polonaises à Toulouse », in *Nouveaux cahiers franco-polonais*, Centre de Civilisation polonaise de l'Université de Paris IV, n°2, 2003

2006 – « Lituanie, paradis perdu. Réflexion sur les relations polono-lituanienes » in *Slavica Occitania*, n°22, 2006

2008 – « Actions culturelles dans une dynamique pluridisciplinaire », dans *L'Enseignement du polonais en France. 2èmes Assises*, coll. *Travaux de l'IES*, tome 56, Institut d'Etudes Slaves, 2008

2008 – « Polonité ..., altérité conradienne », dans *Joseph Conrad, un Polonais aux confins de l'Europe*, coll. *Travaux de l'IES*, tome 57, coédition Institut d'Etudes Slaves et Société Historique et Littéraire polonaise, Paris, 2008

2008 – « Le prince Roman et Mary Foster », dans *Joseph Conrad, un Polonais aux confins de l'Occident*, coll. *Travaux de l'IES*, tome 57, coédition Institut d'Etudes Slaves et Société Historique et Littéraire polonaise, Paris, 2008

2009 – « *La folie Almayer* de Joseph Conrad. Quelques réflexions sur l'héritage culturel polonais », vol. 35, coll. *Époque conradienne*, Presses Universitaires de Limoges, 2009

2013 – « Manuscrit trouvé ou perdu ? De Jean Potocki à Krzysztof Rudowski », dans *Jean Potocki – pérégrinations*, coll. *Cribles, essais de littérature*, PUM, 2013

2013 – « *Galicja felix* ? Aliénation ou idéalisation – réflexion sur la situation des Polonais dans la Galicie austro-hongroise » dans *Cultures nationales en Autriche-Hongrie (1867 – 1918). Contacts, confluences et transferts*, coll. *Le texte et l'idée*, CEGIL-Nancy, 2013

2014 – publication dans l'édition collective « *Nouvelle européenne* » de 5 articles : « Personnage dans la nouvelle de Joseph Conrad », « Structure de la nouvelle de J. Iwaszkiewicz *Le ciel* », « L'espace-temps dans la nouvelle d'Olga Tokarczuk *Deux ex* », « Évolution de la nouvelle polonaise au XX^e siècle », « L'Espace-temps dans *Dieu, le temps, les hommes et les anges* d'Olga Tokarczuk », PUB, 2014

2016 – « Cyberchanges et démons thermodynamiques. De la créativité lexicale dans l'œuvre de Stanisław Lem », coll. *Champs du Signe*, Fictions des mondes possibles, ouvrage publié avec le concours de L'Institut de Recherche Pluridisciplinaire en Arts, Lettres et Langues, Université Toulouse Jean Jaurès, PUM, 2016

Ouvrages individuels et direction d'ouvrages collectifs

2005 – « *Quo vadis?* Contexte historique, littéraire et artistique du roman de Sienkiewicz », ouvrage collectif sous la direction de Kinga Joucaviel, coll. *Interlangues*, PUM, 2005

2013 – « Jean Potocki – pérégrinations », ouvrage collectif sous la direction de Kinga Joucaviel, coll. *Cribles, essais de littérature*, PUM, 2013

2016 – « Kantor – portrait multiple. Polyphonies, inspirations, renaissances », ouvrage collectif sous la direction de Kinga Miodońska-Joucaviel, revue de slavistique *Slavica Occitania*, n°42, LLA CREATS, Université de Toulouse Jean Jaurès, 2016

Autres

Une vingtaine d'articles dans la rubrique « Coin de lecture » dans le bulletin des *Amis de la Pologne*, de 1992 - 2018

« Touche pas à mon voisin », article publié dans le « Carnet de création » du projet européen Fabrec, Toulouse, UTM, éd. Escourbiac, 2008

Traductions

dans la collection *Nouvelles scènes*, Presses Universitaires du Midi

2007 – « La première fois » de Michał Walczak,

2008 – « Deux pauvres Roumains parlant polonais » de Dorota Masłowska,

2009 – « La valise de Pantofelnik » de Małgorzata Sikorska-Miszczuk,

2010 – « Et cœur ment » de Michał Bajer,

2011 – « Les poupées » de Michał Zdunik,

2012 – « Deuxième chambre » de Zbigniew Herbert,

2013 – « L'Enfant » de Maria Spiss

2014 – « Farrago » de Lidia Amejko,

2015 – « Tadeusz Kantor. Conversation avec Mieczysław Porębski » dans *La Planche*

Deska] de Mieczysław Porębski,

2016 – « Récits (in)humains » de Szymon Bogacz,

2017 – « Nietoty, tatra-hison » de Sebastian Majewski,

2018 – « Faibles » de Magdalena Drab.

Communications dans le cadre des différents colloques et journées d'études :

- 1996 – « *Un des aspects de la littérature polonaise de la Galicie : la crise de la monarchie austro-hongroise dans la littérature polonaise* »,
- 1997 : « *Wisława Szymborska - portrait au féminin* »,
- 1998 : « *Le complexe d'Ophélie dans les Ballades de Mickiewicz* »,
- 1999 : « *Terre promise, terre maudite, réflexion sur le roman de S. Żeromski porté à l'écran par A. Wajda* »,
- 2000 : « *Chopin et la nation polonaise* »,
- 2001 : « *Les Noces, présentation de la pièce de S. Wyspiański* »,
- 2002 : « *Image, mythe, réalité dans Quo vadis ? de H. Sienkiewicz* »,
- 2003 : « *Les femmes de Stanisław Przybyszewski* »,
- 2004 : « *Trans-Atlantique, Gombrowicz - sarmate européen* »,
- 2005 : « *Pologne - Lituanie, amour... possible ?* »,
- 2006 : « *Józef Czapski, témoin du siècle* »,
- 2007 : « *Polonité..., altérité conradienne ? Le Prince Roman et Amy Foster* »,
- 2008 : « *Cyberchanges et démons thermodynamiques. De la créativité lexicale chez Lem* »,
- 2009 : « *Modrzejewska zakopianienne* »,
- 2010 : « *Rencontres des jours avant-derniers ; Chopin et Norwid* »,
- 2011 : « *Manuscrit trouvé ou perdu. De Jean Potocki à Krzysztof Rudowski* »,
- 2012 : « *L'art minimal, l'art conceptuel et les avant-gardes polonaises* »,
- 2012 : « *Galicie felix ?* » *Aliénation ou idéalisation – réflexion sur la situation des Polonais dans la Galicie austro-hongroise* »,
- 2013 : « *Socrealizm. Le réalisme socialiste dans les lettres et les arts en Pologne* »,
- 2014 – *La scène prandiale dans la littérature*,
- 2017 – *Les Polonais et le jazz* – colloque de la 25ème Semaine polonaise Jazz Inter'art
- 2018 – *Paderewski a gagné la Pologne au piano*,
- 2018 – *Les cannibales distingués dans « Le festin chez la comtesse Fritouille » de Gombrowicz* .

Colloques et actions de valorisation :

Organisation scientifique et matérielle des *Semaines polonaises*

L'initiative de l'organisation des manifestations scientifico-culturelles appelées « *Semaines polonaises* » s'insère dans le cadre des missions générales dévolues à l'université, celles : d'enseignement, de recherche et de valorisation.

L'organisation des *Semaines polonaises* stimule les actions transversales établissant des « passerelles » avec différentes disciplines : langues, lettres, musicologie, histoire, histoire de l'art, arts plastiques, arts du spectacle etc.

La variété thématique et la dimension transversale des *Semaines* déterminent le programme de chaque édition qui comprend une partie scientifique : colloque, journée d'études, débats et conférences, puis une partie *illustrative* : expositions, concerts, spectacles théâtraux et cinématographiques.

Tous les événements se déroulent sur le campus universitaire, pour la partie scientifique, et dans différents lieux dédiés à la culture en ville, pour la partie artistique : Cinémathèque de Toulouse, librairie Ombres Blanches, librairie Privat, Musée des Augustins, théâtre TNT, théâtre du Grand Rond, Chapelle des Carmélites, Forum des Cordeliers etc.

Au fil des années, les *Semaines* sont devenues une plate-forme d'échanges scientifiques, culturels et artistiques entre spécialistes de littérature, théoriciens et critiques de littérature et d'art, écrivains, poètes, éditeurs, dramaturges, metteurs en scène, acteurs, artistes, historiens, publicistes, compositeurs, musicologues, interprètes de musique instrumentale et vocale, mais aussi personnalités de la diplomatie et des institutions locales, puis adeptes de la culture au sens large, tous provenant des différents pays d'Europe.

Les *Semaines* font aujourd'hui partie du paysage culturel de l'université et de la ville.

Liste des *Semaines polonaises* :

- **1992 – Clin d'œil au cinéma polonais** (exposition d'affiches, conférences, débats, films de Kieślowski, Wajda, Bugajski, Munk)
- **1993 – Gombrowicz passionné par Gombrowicz** (exposition, conférences, débats, interview télévisée, théâtre)
- **1994 – *Eros et Thanatos* – Jarosław Iwaszkiewicz** (exposition, conférences, débats, théâtre, films)
- **1995 – S.I. Witkiewicz – « insoutenable étrangeté de l'être »** (exposition, conférences, débat, théâtre)
- **1996 – Bruno Schulz, témoin d'un temps révolu** (exposition, conférences, débat, théâtre)

- **1997 – Wisława Szymborska, portrait au féminin** (exposition, conférences, débat, spectacle lyrique)
- **1998 – Adam Mickiewicz – bicentenaire de la naissance** (exposition, conférences, débat, spectacles lyriques)
- **1999 – Andrzej Wajda, paysages romantiques de l’existence** (expositions, conférences, débats, films)
- **2000 – Chopin toujours** (expositions, conférences, exposés illustrés, débats, concerts classiques de piano et de chant, concert de jazz, spectacle lyrique)
- **2001 – Cracovie, mémoire vivante. L’espace et le temps dans le théâtre de Wyspiański, Kantor et Mrożek** (expositions, conférences, débats, table ronde, théâtre, films)
- **2002 – *Quo vadis* - contexte historique, littéraire, philosophique et artistique du roman de H. Sienkiewicz** (exposition, conférences, concert, films)
- **2003 – L’art pour l’art – l’art pour l’âme. Pulsions inspiratrices du décadentisme polonais. Littérature – St. Przybyszewski. Musique – I.R. Wieniawska** (expositions, conférences, concert, récital, spectacle théâtral, films)
- **2004 – *Trans-Atlantique. Gombrowicz, un sarmate européen*** (expositions, spectacles théâtraux, films de fiction et documentaires, journée d’études)
- **2005 – Paradis perdu des poètes disparus ; A. Mickiewicz et Cz. Milosz** (exposition, spectacles théâtraux, films de fiction, documentaires, journées d’études, concert)
- **2006 – *Kultura* ou la voix /-e de la liberté** (expositions, spectacles théâtraux, lectures, films de fiction, films documentaires, journées d’études, concert)
- **2007 – Joseph Conrad Korzeniowski. Altérité / identité** (expositions, colloque, films de fiction, documentaires et musicaux, spectacle théâtral, concerts)
- **2008 – Entre science et conscience. Réflexion sur les limites épistémologiques, éthiques et esthétiques dans l’œuvre de Stanislaw Lem** (expositions, colloque, films de fiction et documentaires, lectures théâtrales, concert)
- **2009 – Zakopane, *genius loci* du modernisme polonais** (expositions, colloque, films de fiction et documentaires, spectacle théâtral, concert)
- **2010 – Chopin – correspondances** (expositions, colloque, films de fiction et documentaires, spectacle lyrique, concerts).
- **2011 – Jan Potocki – pérégrinations** (expositions, colloque, films de fiction et documentaires, spectacle de pantomime)

- **2012 – L’art minimal, l’art conceptuel et les avant-gardes polonaises** (expositions, films de fiction et documentaires, conférences, débats, concerts)
- **2013 – Socrealizm. Le réalisme socialiste dans les lettres et les arts en Pologne** (expositions, de dessins et d’affiches, conférences, débats, chœur, concert jazz, films)
- **2014 – Festin. Esthétiques du goût dans les lettres et les arts** (expositions, diaporama, films, ballet, concerts, conférences, débats, ateliers culinaires, dégustation de vins)
- **2015 – Tadeusz Kantor. Polyphonies, correspondances, renaissances** (expositions, spectacles théâtral et circassien, projection de films, ateliers théâtraux, table ronde, concerts)
- **2017 – Jazz Inter’Art** (expositions, spectacle théâtral, projection de films, table ronde, concerts)
- **2018 – Ignacy Jan Paderewski. L’art pour la liberté** (colloque, exposition, films, table ronde, concerts)